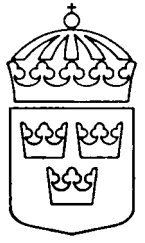


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2010: 5

Nr 5

**Avtal med Ryska federationen om internationell
biltrafik**

Moskva den 19 november 2009

Regeringen beslutade den 10 februari 2005 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 23 april 2010 efter notväxling.

**AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING
OCH RYSKA FEDERATIONENS REGERING OM INTERNA-
TIONELL BILTRAFIK**

Konungariket Sveriges regering och Ryska Federationens regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna, vilka på ömsesidiga grunder önskar främja passagerar- och godstrafiken på väg mellan de avtalsslutande parternas stater och i transit över deras territorier, och underlätta för denna trafik,

har kommit överens om följande:

ARTIKEL 1

I enlighet med detta avtal genomförs person- och godstransporter mellan de avtalsslutande parternas stater samt transit över deras territorium samt till (och från) tredje land med fordon som registrerats i Konungariket Sverige eller i Ryska Federationen.

ARTIKEL 2

Begreppen som används i detta avtal innebär följande:

1) ”behöriga myndigheter”: i Ryska Federationen - Ryska Federationens Transportministerium, och gällande artikel 10 punkt 2 och artikel 11 punkt 1 även Ryska federationens Inrikesministerium;

i Konungariket Sverige: gällande artiklarna 3, 4, 5, 6, 9, 11 och 16 Transportstyrelsen, gällande artikel 10 punkt 2 Polismyndigheten, och gällande artikel 18 Näringsdepartementet.

I de fall de behöriga myndigheter som anges i denna punkt ändras skall den andra avtalsslutande parten underrättas på diplomatisk väg om namnen på de nya myndigheterna.

2) ”transportör”: fysisk eller juridisk person, som är registrerad på endera av de avtalsslutande parternas stats territorium och som där äger rätt att utföra internationella passagerar- eller godstransporter på väg enligt denna stats nationella lagstiftning;

3) ”fordon”: fordon som ägs, hyrs eller leasas av transportören;

vid transport av passagerare: buss: det vill säga fordon avsett för transport av passagerare och med mer än 9 sittplatser inklusive förarplatsen, eventuellt med släp för transport av bagage;

vid transport av gods: lastbil, lastbil med släp, dragfordon eller dragfordon med påhängsvagn;

4) ”tillstånd”: dokument som ger transportör från den ena avtalsslutande partens stat rätt att framföra fordon på den andra avtalsslutande partens stats territorium;

5) ”särskilt tillstånd”: kompletterande engångstillstånd som ger transportör från den ena avtalsslutande partens stat rätt att framföra fordon med tung, stor eller farlig last över den andra avtalsslutande partens stats territorium, samt engångstillstånd som ger transportör från den ena avtalsslutande staten rätt att framföra fordon från den andra avtalsslutande partens stats territorium till tredje land eller från tredje land till den andra avtalsslutande partens stats territorium;

6) ”linjetrafik”: busstransport av passagerare där färdväg, tidtabell, taxor samt platser för av- och påstigning har överenskommits mellan de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter;

7) ”tillfällig passagerartrafik”: all övrig busstransport av passagerare som inte faller under begreppet ”linjetrafik”;

8) ”sanitär kontroll”: sanitär kontroll, veterinärkontroll samt fytosanitär kontroll;

9) ”transittransport”: transport av passagerare eller gods som sker över endera av de avtalsslutande parternas stats territorium vid vilken avresepunkt och destination är belägna utanför denna stats territorium.

PASSAGERARTRANSPORTER

ARTIKEL 3

1. Linjetrafik mellan de avtalsslutande parternas stater eller i transit genom deras territorier sker på grundval av det tillstånd som utfärdas av de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter för den del av färdvägen som trafikeras på deras stats territorium.

2. De behöriga myndigheterna fastställer gemensamt villkoren för utfärdande av tillståndet. I tillståndet anges färdväg, tillståndets giltighetstid, tidtabell, taxor, period under året som trafiken skall drivas, dag då trafiken skall börja, platser för på- och avstigning samt andra villkor som de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter kommit överens om.

3. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter utbyter förslag om genomförande av linjetrafik. Beslut om utfärdande av tillstånd eller avslag på ansökning för linjetrafik fattas senast 3 månader efter det att de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter inlämnat förslag.

4. Giltighetstiden för tillstånd för linjetrafik är 5 år. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter kan i överenskommelse ändra giltighetstiden.

ARTIKEL 4

1. Tillfällig passagerartrafik mellan de avtalsslutande parternas stater, med undantag för den trafik som avses i artikel 5 av detta avtal, sker på grundval av det tillstånd som utfärdas av de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. För varje transport i tillfällig passagerartrafik utfärdas ett separat tillstånd, som ger rätt till en resa tur och retur, om inte annat anges i tillståndet.

3. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall årligen utbyta ett överenskommet antal tillståndsblanketter avseende tillfällig passagerartrafik. Blanketterna skall vara försedda med namnteckning av ansvarig tjänsteman och stämpel för den behöriga myndighet som utfärdat tillståndet.

ARTIKEL 5

1. Tillstånd för tillfällig passagerartrafik krävs inte i det fall en grupp passagerare, vars sammansättning inte förändras under resans gång, reser med en och samma buss under hela resan, samtidigt som

1) resan påbörjas och avslutas på den avtalsslutande partens stats territorium där bussen är registrerad;

SÖ 2010: 5

2) resan påbörjas på den avtalsslutande partens stats territorium där bussen är registrerad och avslutas på den andra avtalsslutande partens stats territorium under förutsättning att bussen är tom när den lämnar det sistnämnda territoriet;

3) inresa sker med tom buss på den andra avtalsslutande partens stats territorium i syfte att återtransportera en grupp passagerare som tidigare transporterats dit av samma transportör;

2. Tillstånd krävs inte för tillfälliga transittransporter av passagerare.

3. Tillstånd krävs inte heller för att ersätta en trasig buss med en annan buss.

4. Vid transporter som avses i punkterna 1 och 2 i denna artikel skall bussens förare medföra passagerarlista vars utformning fastställs genom överenskommelse mellan de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

GODSTRANSPORTER

ARTIKEL 6

1. Godstransporter med lastbilar mellan de avtalsslutande parternas stater eller i transit över deras territorier sker, med undantag för de transporter som avses i artikel 7 av detta avtal, på grundval av tillstånd som utfärdas av de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. För varje transport utfärdas ett separat tillstånd. Varje tillstånd ger rätt till en resa tur och retur, om inte annat anges i tillståndet. Tillstånd krävs även för ett tomt fordon som körs in på den andra avtalsslutande partens stats territorium.

3. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter ska årligen utbyta ett överenskommet antal tillståndsblanketter för godstransporter. Dessa blanketter skall vara försedda med underskrift av ansvarig tjänsteman och stämpel för den behöriga myndighet som utfärdat tillståndet.

ARTIKEL 7

1. Ett sådant tillstånd som avses i artikel 6 i detta avtal krävs inte för:

1) transport med fordon vars tillåtna totalvikt, inklusive släp eller påhängsvagn, inte överstiger 6 ton eller vars maximilast inklusive släpvagn inte överstiger 3,5 ton;

2) transport av skadade fordon som tillhör transportör från endera av de avtalsslutande parterna;

3) transport av medicin, medicinska instrument och utrustning samt annat gods nödvändigt vid naturkatastrofer och humanitär hjälp;

4) transport av föremål, utrustning och material avsedda för mässor eller utställningar;

5) transport av fordon, djur samt utrustning och material avsedda för idrottsevenemang;

6) transport av teaterdekorationer och rekvisita, musikinstrument, utrustning och tillbehör för filminspelning, radio- och TV-sändningar;

7) transport av avlidnas kroppar och stoft;

8) transport av lös egendom vid flyttning;

9) transport av postförsändelser.

2. Tillstånd krävs inte heller för transport med bärgningsfordon avsett för

reparation eller bogsering av trasigt fordon.

3. De undantag som avses under 4, 5 och 6 under punkt 1 i denna artikel gäller endast om godset skall återtransporteras till den stat där fordonet är registrerat, eller om godset skall transporteras vidare till tredjeland.

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

ARTIKEL 8

Fordon registrerade på de avtalsslutande parternas staters territorium som utför internationella transporter skall vara försedda med registrerings skyltar och nationalitetsmärke för sin stat. Släp och påhängsvagnar kan vara försedda med andra staters registrerings skyltar och nationalitetsmärken under förutsättning att lastbilar, dragfordon och bussar är försedda med endera av de avtalsslutande parternas staters registrerings skyltar och nationalitetsmärken.

ARTIKEL 9

1. Transportör från den ena avtalsslutande partens stat får inte utföra transporter av passagerare eller gods mellan två orter på den andra avtalsslutande partens stats territorium.

2. Transportör från den ena avtalsslutande partens stat får utföra transporter från den andra avtalsslutande partens stats territorium till en tredje stats territorium, och från en tredje stats territorium till den andra avtalsslutande partens stats territorium, om denne erhållit särskilt tillstånd från den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet som ger rätt till en resa tur och retur, om inte annat anges i tillståndet.

3. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall årligen utbyta ett överenskommet antal blanketter för denna typ av särskilda tillstånd. Dessa blanketter skall vara försedda med underskrift av ansvarig tjänsteman och stämpel för den behöriga myndighet som utfärdat det särskilda tillståndet.

ARTIKEL 10

1. Fordonets förare skall ha nationellt eller internationellt körkort och nationella registreringsdokument för fordonet i enlighet med Konventionen om vägtrafik av den 8 november 1968.

2. Tillstånd och andra handlingar som krävs i enlighet med detta avtal skall medföras av föraren av fordonet och uppvisas på begäran av behöriga kontrollmyndigheter.

ARTIKEL 11

1. I det fall dimensionerna, axeltrycket eller vikten för fordon (med eller utan last) tillhörande transportör från endera av de avtalsslutande parternas stat överskrider de normer som är fastställda på den andra avtalsslutande partens stats territorium måste transportören erhålla ett särskilt tillstånd från den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

2. Transporter av farligt gods på de avtalsslutande parternas staters territorier sker i enlighet med Europeiska överenskommelsen om internationell transport av farligt gods på väg av den 30 september 1957, och den lagstift-

SÖ 2010: 5

ning i de avtalsslutande parternas stater som reglerar dessa transporter.

I det fall transporter av farligt gods i enlighet med ovan nämnda europeiska överenskommelse eller de avtalsslutande parternas staters lagstiftning kräver särskilt tillstånd är transportör skyldig att erhålla sådant hos avtalsslutande parters behöriga myndigheter innan transporten påbörjas.

3. Om det i punkterna 1 och 2 i denna artikel omnämnda särskilda tillståndet förutsätter att ett fordon skall framföras längs en bestämd färdväg måste transporten ske enligt denna.

4. De restriktioner i fråga om fordons dimensioner och vikt som fastställs på den ena avtalsslutande partens stats territorium skall tillämpas på fordon tillhörande transportör från den andra avtalsslutande partens stat under förutsättning att sådana restriktioner även gäller för fordon tillhörande transportör från denna avtalsslutande parts stat.

ARTIKEL 12

1. Transportörer från de avtalsslutande parternas stater befrias vid passagerar- och godstransporter enligt detta avtal på ömsesidiga grunder från betalning av skatter och avgifter som avser innehav eller nyttjande av fordon, samt även nyttjande och underhåll av vägar i den andra avtalsslutande partens stat.

2. Den ovannämnda befrielsen avser inte skatter och avgifter för nyttjande av avgiftsbelagda vägar, broar och tunnlar uttagna utan diskriminering.

ARTIKEL 13

1. Vid transporter med stöd av detta avtal befrias de avtalsslutande parternas staters transportörer på ömsesidiga grunder från tullavgifter och skatter för transport till den andra avtalsslutande partens stats territorium av följande:

1) bränsle som förvaras i av tillverkaren av den ifrågavarande fordonsmodellen härför avsedda tankar som tekniskt och med avseende på konstruktion är förbundna med motorns bränsleförsörjningssystem, samt bränsle som förvaras i sådana bränsletankar som tillverkaren installerat på släp och påhängsvagnar och som är avsedda för att driva det aktuella fordonets värme- och kylaggregat;

2) smörjmedel i den mängd som behövs för att nyttja fordonet under transporten;

3) reservdelar och verktyg avsedda för reparation av ett fordon som skadats under resa och som utför en internationell transport.

2. De i punkt 1 i denna artikel nämnda verktygen och icke använda reservdelarna skall återföras. Utbytta reservdelar skall återföras eller lämnas till tullmyndighet för destruktions eller annan förvaring enligt ordning föreskriven i tullagstiftning i den avtalsslutande partens stat, där förändringen i tullstatus för reservdelarna sker.

ARTIKEL 14

Transporter av passagerare eller gods med stöd av detta avtal sker under förutsättning att ägarna av fordonen tecknar en obligatorisk trafikförsäkring

som täcker skador som tillfogats tredje part. Transportören är skyldig att i förväg försäkra varje fordon som utför de angivna transportererna mot skador som tillfogats tredje part.

ARTIKEL 15

1. Gräns-, tull-, transport- och sanitär kontroll sker enligt bestämmelserna i de internationella avtal som Konungariket Sverige och Ryska Federationen är anslutna till. Dock skall den avtalsslutande partens stats nationella lagstiftning där kontrollen sker tillämpas i sådana frågor som inte regleras i dessa avtal.

2. Gräns-, tull-, transport- och sanitär kontroll vid transport av personer som behöver akut vård, linjetrafik samt även vid transport av djur eller lättfördärligt gods skall ske med förtur.

ARTIKEL 16

1. Transportörer och fordonsförare från de avtalsslutande parternas stater är skyldiga att iakttaga bestämmelserna i detta avtal, trafikregler och lagstiftning i den avtalsslutande partens stat på vilkens territorium transporten sker.

2. I det fall en transportör bryter mot detta avtal kan de behöriga myndigheterna i den avtalsslutande partens stat där fordonet är registrerat på begäran av de behöriga myndigheterna i den avtalsslutande partens stat där förseelsen ägt rum vidta någon av följande åtgärder:

1) utfärda en skriftlig varning till den felande transportören om att det tidigare utfärdade tillståndet kan återkallas tillfälligt eller slutgiltigt vid upprepade förseelser;

2) tillfälligt eller slutgiltigt återkalla tillstånd som tidigare utfärdats åt transportören;

3) vägra att utfärda nya tillstånd åt den felande transportören.

Den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter skall underrättas om de vidtagna åtgärderna.

3. Bestämmelserna i denna artikel utesluter inte att sanktioner vidtas mot transportörer eller fordonsförare från den andra avtalsslutande partens stat i enlighet med lagstiftningen i den avtalsslutande parts stat på vars territorium förseelsen ägt rum.

ARTIKEL 17

1. Frågor som inte regleras i detta avtal eller i internationella avtal som Konungariket Sverige och Ryska Federationen är anslutna till skall lösas i enlighet med vardera avtalsslutande parts stats nationella lagstiftning.

2. Detta avtal berör inte de avtalsslutande parternas rättigheter och skyldigheter enligt andra internationella avtal till vilka Konungariket Sverige och Ryska Federationen är anslutna.

ARTIKEL 18

1. För att genomföra detta avtal bildar de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter en blandkommission som genom förhandlingar och konsultatio-

SÖ 2010: 5

ner granskar frågor kopplade till detta avtals tolkning eller genomförande.

2. För att få genomföra transporter av passagerare eller gods med stöd av detta avtal skall fordonen uppfylla de miljökrav som överenskommits i blandkommissionen.

3. Blandkommissionen fastställer antal tillstånd samt rutiner för utbyte av tillståndsblanketter enligt artiklarna 4, 6 och 9 i detta avtal.

ARTIKEL 19

1. Tillstånden enligt artiklarna 3, 4, 6 och 9 i detta avtal överlämnas kostnadsfritt mellan de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. Tillstånden enligt artiklarna 4, 6 och 9 i detta avtal är giltiga under ett kalenderår och till och med 31 januari följande år.

ARTIKEL 20

Efter överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna kan ändringar göras i detta avtal i form av separata protokoll som utgör en beståndsdel av avtalet. Dessa ändringar utgör en obligatorisk del av avtalet och träder i kraft enligt den ordning som anges i artikel 21 av detta avtal.

ARTIKEL 21

1. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter mottagandet på diplomatisk väg av den sista notifikationen genom vilken de avtalsslutande parterna underrättar varandra om att man fullgjort de interna procedurer som krävs för att detta avtal skall träda i kraft.

2. Detta avtal skall gälla tills vidare och är giltigt fram till 90 dagar efter den dag då den ena av de avtalsslutande parterna på diplomatisk väg skriftligen har underrättat den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp avtalet.

3. Från och med den dag då detta avtal träder i kraft upphör avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och De Sovjetiska Socialistiska Rådsrepublikernas regering om internationell biltrafik, undertecknat i Stockholm den 25 november 1970, att äga giltighet i relationerna mellan Konungariket Sverige och Ryska Federationen.

Upprättat den 19 november 2009 i Moskva i två exemplar, vart och ett på svenska och ryska språken, varvid båda texterna äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering
Åsa Torstensson

För Ryska Federationens regering
Igor Levitin

СОГЛАШЕНИЕ между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Швеция о международном автомобильном сообщении

Правительство Российской Федерации и Правительство Королевства Швеция, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами, желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между государствами Договаривающихся Сторон и транзитом по их территориям, а также облегчить это сообщение, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются перевозки пассажиров и грузов между государствами Договаривающихся Сторон и транзитом по их территориям, а также в (из) третьи государства автотранспортными средствами, зарегистрированными в Российской Федерации или в Королевстве Швеция.

Статья 2

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

1) «компетентные органы»:

в Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации, а в отношении пункта 2 статьи 10 и пункта 1 статьи 11 - также Министерство внутренних дел Российской Федерации;

в Королевстве Швеция – Государственное транспортное управление в отношении статей 3, 4, 5, 6, 9, 11 и 16, Управление полиции в отношении пункта 2 статьи 10, Министерство промышленности, занятости и коммуникаций в отношении статьи 18;

в случае если указанные в настоящем пункте компетентные органы будут заменены, названия новых органов передаются другой Договаривающейся Стороне по дипломатическим каналам;

2) «перевозчик» - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Договаривающихся Сторон и допущенное в соответствии с национальным законодательством этого государства к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров или грузов;

3) «автотранспортное средство» - находящийся в распоряжении перевозчика на правах собственности, либо на основании договора аренды или лизинга:

при перевозке пассажиров - автобус, то есть автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее более 9 мест для сидения, считая место водителя, возможно с прицепом для перевозки багажа;

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или тягач с полуприцепом;

4) «разрешение» - документ, предоставляющий право на

проезд автотранспортного средства перевозчика государства одной Договаривающейся Стороны по территории государства другой Договаривающейся Стороны;

5) «специальное разрешение» - разовое дополнительное разрешение на проезд автотранспортного средства перевозчика государства одной Договаривающейся Стороны с тяжеловесным, крупногабаритным или опасным грузом по территории государства другой Договаривающейся Стороны, а также разовое разрешение на проезд автотранспортного средства перевозчика государства одной Договаривающейся Стороны с территории государства другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства или с территории третьего государства на территорию государства другой Договаривающейся Стороны;

6) «регулярная перевозка пассажиров» - перевозка пассажиров автобусом, осуществляемая по согласованному между компетентными органами Договаривающихся Сторон маршруту, расписанию, тарифам и пунктам остановок, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров;

7) «нерегулярная перевозка пассажиров» - перевозка пассажиров автобусом, не подпадающая под понятие «регулярные перевозки пассажиров»;

8) «санитарный контроль» - санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль;

9) «транзитная перевозка» - перевозка пассажиров или грузов по территории государства одной из Договаривающихся Сторон, при которой пункты отправления и назначения находятся вне территории этого государства.

ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

Статья 3

1. Регулярные перевозки пассажиров между государствами Договаривающихся Сторон или транзитом по их территориям осуществляются на основании разрешения, выдаваемого компетентными органами Договаривающихся Сторон, на участок маршрута, проходящий по территории их государства.

2. Компетентные органы совместно определяют условия выдачи разрешения. В разрешении указываются: маршрут следования, срок действия разрешения, расписание движения, тарифы, период осуществления перевозок в течение года, дата открытия маршрута, пункты остановок, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также другие условия, согласованные компетентными органами Договаривающихся Сторон.

3. Предложения об организации регулярных пассажирских перевозок направляются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Решение о выдаче или отказе в выдаче разрешения на регулярные пассажирские перевозки принимается не позднее 3 месяцев с даты представления предложения.

4. Срок действия разрешения на регулярные пассажирские перевозки – 5 лет. Компетентные органы Договаривающихся Сторон по взаимной договоренности могут изменять этот срок.

Статья 4

1. Нерегулярные перевозки пассажиров между государствами Договаривающихся Сторон, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 5 настоящего Соглашения, осуществляются на основании разрешения, выдаваемого компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров выдается отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно обмениваются взаимно согласованным количеством бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь подпись ответственного лица и печать компетентного органа, выдавшего разрешение.

Статья 5

1. Разрешение на осуществление нерегулярных перевозок пассажиров не требуется в случае, если группа пассажиров в одном и том же составе перевозится на одном и том же автобусе в продолжение всей поездки и при этом:

1) поездка начинается и заканчивается на территории государства той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

2) поездка начинается на территории государства Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории государства другой Договаривающейся Стороны при условии, что автобус покидает территорию государства этой Договаривающейся Стороны порожним;

3) автобус въезжает на территорию государства другой Договаривающейся Стороны порожним, чтобы забрать доставленную ранее этим перевозчиком группу пассажиров.

2. Разрешение не требуется при осуществлении нерегулярных транзитных перевозок пассажиров.

3. Разрешение также не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

4. При выполнении перевозок, предусмотренных пунктами 1 и 2 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров по форме, согласованной компетентными органами Договаривающихся Сторон.

ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 6

1. Перевозки грузов автотранспортными средствами между государствами Договаривающихся Сторон или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 7 настоящего Соглашения, осуществляются на основании разрешения, выдаваемого компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку выдается отдельное разрешение, дающее право на выполнение одного рейса туда и обратно, если иное не

оговорено в самом разрешении. Разрешение требуется и для порожнего автотранспортного средства, въезжающего на территорию государства другой Договаривающейся Стороны.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно обмениваются взаимно согласованным количеством бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь подпись ответственного лица и печать компетентного органа, выдавшего разрешение.

Статья 7

1. Разрешение, указанное в статье 6 настоящего Соглашения, не требуется для выполнения перевозок:

1) автотранспортным средством, разрешенная максимальная масса которого, включая прицеп или полуприцеп, не превышает 6 тонн или грузоподъемность которого, включая прицеп, не превышает 3,5 тонны;

2) поврежденных автотранспортных средств, принадлежащих перевозчику государства одной из Договаривающихся Сторон;

3) медикаментов, медицинских инструментов и оборудования, а также других грузов, необходимых при стихийных бедствиях и для гуманитарной помощи;

4) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок или выставок;

5) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

6) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телевизионных передач;

7) тел и праха умерших;

8) движимого имущества при переселении;

9) почтовых отправок.

2. Разрешение также не требуется для проезда автомобиля технической помощи, предназначенного для ремонта или буксировки неисправных автотранспортных средств.

3. Исключения, предусмотренные в подпунктах 4), 5) и 6) пункта 1 настоящей статьи, действуют, если груз подлежит возврату в государство, где зарегистрировано автотранспортное средство, или вывозу в третье государство.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 8

Автотранспортные средства, зарегистрированные на территориях государств Договаривающихся Сторон, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационные и отличительные знаки своего государства. Прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других государств при условии, что грузовые автомобили, автомобильные тягачи и автобусы имеют регистрационные и отличительные знаки одного из государств Договаривающихся Сторон.

Статья 9

1. Перевозчику государства одной из Договаривающихся Сторон не разрешается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик государства одной из Договаривающихся Сторон может осуществлять перевозки с территории государства другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства, а также с территории третьего государства на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны, дающее право на осуществление одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно обмениваются взаимно согласованным количеством бланков таких специальных разрешений. Эти бланки должны иметь подпись ответственного лица и печать компетентного органа, выдавшего специальное разрешение.

Статья 10

1. Водитель автотранспортного средства должен иметь национальное или международное водительское удостоверение и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство, соответствующие требованиям Конвенции о дорожном движении от 8 ноября 1968 г.

2. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться у водителя автотранспортного средства и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

Статья 11

1. В случае если габариты, весовые нагрузки на ось или вес автотранспортного средства (с грузом или без груза) перевозчика государства одной Договаривающейся Стороны превышают установленные на территории государства другой Договаривающейся Стороны нормы, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозки опасных грузов по территории государств Договаривающихся Сторон осуществляются в соответствии с Европейским соглашением о международной дорожной перевозке опасных грузов от 30 сентября 1957 г. и законодательством государств Договаривающихся Сторон, регулирующим такие перевозки.

В случае если осуществление перевозки опасных грузов в соответствии с указанным Европейским соглашением или законодательством государств Договаривающихся Сторон требует наличия специального разрешения, перевозчик должен получить его у компетентных органов Договаривающихся Сторон до начала осуществления перевозки.

3. Если указанное в пунктах 1 или 2 настоящей статьи специальное

разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

4. Габаритные и весовые ограничения, установленные на территории государства одной Договаривающейся Стороны, применяются к автотранспортным средствам перевозчика государства другой Договаривающейся Стороны при условии, что такие ограничения установлены и для автотранспортных средств перевозчиков государства этой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

1. Перевозчики государств Договаривающихся Сторон при осуществлении перевозок пассажиров или грузов на основании настоящего Соглашения освобождаются на взаимной основе от уплаты налогов и платежей, связанных с владением или использованием автотранспортными средствами, а также использованием и содержанием автомобильных дорог государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Указанное освобождение не относится к налогам и платежам за пользование платными дорогами, мостами и тоннелями, взимаемым на недискриминационной основе.

Статья 13

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения перевозчики государств Договаривающихся Сторон взаимно освобождаются от таможенных пошлин, налогов и сборов за ввозимые на территорию государства другой Договаривающейся Стороны:

1) горючее, находящееся в предусмотренных заводом-изготовителем для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя, а также горючее, находящееся в емкостях, установленных заводом-изготовителем на прицепах и полуприцепах и предназначенных для работы отопительных или охлаждающих установок данного автотранспортного средства;

2) смазочные материалы в количествах, необходимых для эксплуатации автотранспортного средства во время перевозки;

3) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта поврежденного в пути автотранспортного средства, осуществляющего международную перевозку.

2. Указанные в пункте 1 настоящей статьи инструменты и неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу. Замененные запасные части должны быть обратно вывезены или помещены под таможенный режим уничтожения или иной таможенный режим в порядке, установленном таможенным законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которой происходит изменение таможенного режима в отношении этих запасных частей.

Статья 14

Перевозки пассажиров или грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности владельцев автотранспортных средств за ущерб, причиненный третьим лицам. Перевозчик обязан заранее застраховать гражданскую ответственность по каждому автотранспортному средству, выполняющему указанные перевозки.

Статья 15

1. Пограничный, таможенный, транспортный и санитарный контроль осуществляется в соответствии с международными договорами, участниками которых являются Российская Федерация и Королевство Швеция, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, применяется законодательство государства, на территории которого производится соответствующий контроль.

2. Пограничный, таможенный, транспортный и санитарный контроль при перевозках лиц, нуждающихся в срочной медицинской помощи, регулярных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных или скоропортящихся грузов осуществляется вне очереди.

Статья 16

1. Перевозчики и экипажи автотранспортных средств государств Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать положения настоящего Соглашения, а также правила дорожного движения и законодательство государства той Договаривающейся Стороны, по территории которого осуществляется перевозка.

2. В случае нарушения перевозчиком положений настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории государства которой зарегистрировано автотранспортное средство, могут по просьбе компетентных органов Договаривающейся Стороны, в государстве которой нарушение имело место, применить одну из мер:

1) сделать перевозчику предупреждение в письменном виде о том, что в случае повторения нарушения ранее выданное ему разрешение будет временно или полностью отменено;

2) временно или полностью отменить ранее выданное перевозчику разрешение;

3) отказать перевозчику в выдаче новых разрешений.

Компетентные органы другой Договаривающейся Стороны должны быть извещены о принятых мерах.

3. Положения настоящей статьи не исключают применения к перевозчику и экипажу автотранспортного средства государства Договаривающейся Стороны санкций, предусмотренных законодательством государства, на территории которого совершено нарушение.

Статья 17

1. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются Российская Федерация и Королевство Швеция, разрешаются в соответствии с законодательством государства каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Российская Федерация и Королевство Швеция.

Статья 18

1. Для реализации настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон создают Смешанную комиссию, которая рассматривает вопросы толкования или выполнения настоящего Соглашения путем переговоров и консультаций.

2. Для осуществления перевозок пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения автотранспортные средства должны отвечать экологическим требованиям, которые согласовываются Смешанной комиссией.

3. Смешанная комиссия определяет количество разрешений, а также порядок обмена бланками разрешений, предусмотренных статьями 4, 6 и 9 настоящего Соглашения.

Статья 19

1. Разрешения, предусмотренные статьями 3, 4, 6 и 9 Соглашения передаются компетентными органами Договаривающихся Сторон друг другу бесплатно.

2. Разрешения, предусмотренные статьями 4, 6 и 9 Соглашения, действительны в течение календарного года и до 31 января следующего года включительно.

Статья 20

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью, и вступают в силу в соответствии с процедурой, указанной в статье 21 настоящего Соглашения.

Статья 21

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и

действует до истечения 90 дней с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

3. С даты вступления настоящего Соглашения в силу в отношениях между Российской Федерацией и Королевством Швеция прекращает свое действие Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Швеция о международном автомобильном сообщении, подписанное в г. Стокгольме 25 ноября 1970 года.

Совершено в г. _____ «__» _____ 200 г. в двух экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Российской Федерации
Åsa Torstensson

За Правительство Королевства Швеция
Igor Levitin